



LI SING TAI HANG SCHOOL

李陞大坑學校

中文校本課程2014年版

# 大熊貓

綠三



姓名： \_\_\_\_\_

班別： \_\_\_\_\_

## 說 明

《中國語文課程補充指引 (非華語學生)》已於二零零八年十一月公布，並於十二月連同各種配套教學參考資料派發學校。我們建議有收取非華語學生的學校採用補充指引。

考慮到學校需要更多適合非華語學生的中國語文教材，我們特別從經驗較豐富的學校選取校本教材，盡量保留原本教材特色，經調適和整理，例如補充圖文材料，調整教學策略，增訂注音資料等，編製成中小學各套學習材料，上載教育局學校內聯網(經中國語文教育課程發展網頁 <http://www.edb.gov.hk/cd/chi> 登入)，供學校參考試用，修訂後派發學校。

這些教材在學校行之有效，使學生學得更好。我們期望收取非華語學生的學校，會因應學校條件和學生的學習需要，並配合教育局各種配套教學參考資料，從中斟酌取用。相信隨着各項支援措施陸續加強，香港非華語學生的中國語文學習成效將日漸提升。

本教材蒙李陞大坑學校慨允刊印使用，謹此致謝。

教育局課程發展處  
二零零九年六月

## 序 言

為使本校非華語學童之中文水平能與本地兒童貼近，本高小課程主要選材自教育出版社有限公司《快樂學語文》小四至小六課本，再因應非華語學童之學習需要而定立教學目標。課程架構包括有讀、寫、聽說、品德情意、文學、文化、思維和自學元素。而每課包含「我要學」、「我會認」、「認多一點」、「我會寫」、「我會討論」等部份，讓學生能有系統地學習。

藉此機會，特別鳴謝教育局語文教學支援組派出語文教學支援主任陸中玉小姐，協助本校教師訂立高小課程教學目標，並為任教老師安排適切而具效能之培訓活動。同時，感謝校內老師努力不懈地為提升教學效能而花盡心思，此實乃學生之福已！

李陞大坑學校校長 葉小麗

2008年3月

# 目 錄

		頁數
第一課	大熊貓	5
第二課	<u>小凌家</u> 的不速之客	12
第三課	我有絕招	21
第四課	我和狐狸一樣聰明	28
第五課	和 <u>包公</u> 一起查案	34
第六課	我是 <u>福爾摩斯</u> 的小助手	41
第七課	賣火柴的小女孩	48
第八課	醜小鴨	55

dai6 jat1 fo3      daai6 hung4maau1

# 第一課 大熊貓



soeng6 sing1 kei4 tin1      ngo5 mun4 jat1 gaa1 jan4 heoi3 hoi2 joeng4

上星期天，我們一家人去海洋

gung1 jyun4 wun6

公園玩。

ngo5 mun4 jan1 soeng2 gwo3 hoi2 joeng4 kek6 coeng4 lei5 dik1 biu2

我們欣賞過海洋劇場裏的表

jin2 caam1 gun1 liu5 saa1 jyu4 gun2      zoek3 niu5 tin1 tong4

演，參觀了鯊魚館、雀鳥天堂……

kei4 zung1 kap1 ngo5 jan3 zoeng6 zeoi3 sam1 hak1 dik1 si6 daai6 hung4maau1

其中給我印象最深刻的是大熊貓

jyun4 taa1 si6 fong2 ziu3 zung1 gwok3 sei3 cyun1 zi6 jin4 waan4 ging2 ji4

園。它是仿照中國四川自然環境而

cit3 gai3 dik1      dong1 ngo5 zoi6 gun1 soeng2 long4 hon3 dou3 hung4maau1 on1

設計的。當我在觀賞廊看到熊貓安

on1 wo4 gaai1 gaai1 dik1 si4 hau6      gam2 dou3 han2 hing1 fan5      jan1

安和佳佳的時候，感到很興奮，因

wai6 taa1 mun4 sat6 zoi6 taai3 je5 jan4 hei2 oi3 liu5      taa1 mun4 jau5

為牠們實在太惹人喜愛了。牠們有

jyun4 jyun4 dik1 nou5 doi2 tau4 bou6 wo4 san1 tai2 dou1 si6 baak6 sik1

圓圓的腦袋，頭部和身體都是白色

dik1 daan6ngaan5hyun1 ji5 do2 loeng5 gin1 wo4 sei3 zi1 koek3

的，但眼圈、耳朵、兩肩和四肢卻

si6 hak1 sik1 dik1 zeoi3 dak6 bit6 dik1 si6 naa5 soeng1 hak1 ngaan5

是黑色的。最特別的是那雙黑眼

hyun1 zoeng2 zoi6 mou4 jung4 jung4 dik1 baak6baak6 dik1 lim5 soeng6

圈，長在毛茸茸的、白白的臉上，

hou2 zoeng6 waan4 tung4 daai3 soeng5 mak6

好像頑童戴上墨

geng3 ho2 oi3 gik6 liu5

鏡，可愛極了！

dong1 ngo5 hon3 dou3 on1 on1

當我看到安安

si4 taal zing3 zoi6 sei6 gaau3 dang2 liu5 hou2 jat1 wui6 ji4

時，牠正在睡覺。等了好一會兒，

on1 on1 dat6 jin4 zo6 hei2 loi4 bat1 ting4 dim2 tau4 hou2 zoeng6

安安突然坐起來，不停點頭，好像

gan1 ngo5 mun4 daa2 ziu1 fu1 maa1 maa1 wo4 ngo5 bat1 gam3 zoek3 joek6

跟我們打招呼，媽媽和我不禁雀躍

hei2 loi4 ho2 si6 ngo5 mun4 waan4 mut6 loi4 dak1 kap6 paak3

起來。可是，我們還沒來得及拍



ziu3      taa1 jau6 tong2 haa6 sei6 gaau3 liu5      gaak3 bik1 dik1 gaai1 gaai1  
照，牠又躺下睡覺了。隔壁的佳佳

pun4 zoek6 teoi2      zo6 zoi6 dei6 soeng6      jung6 cin4 zi1 zaau2 zyu6 zuk1  
盤着腿，坐在地上，用前肢抓住竹

jip6 wong5 zeoi2 lei5 sung3      taa1 dik1 geoi2 dung6 sap6 fan1 jau5 ceoi3  
葉往嘴裏送，牠的舉動十分有趣。

maa1 maa1 hon3 gin3 ngo5 gou1 hing3 dik1 joeng6 zi2      siu3 zoek6 syut3  
媽媽看見我高興的樣子，笑着說：

gwaai3 bat1 dak1 daai6 hung4 maau1 dou3 cyu3 sau6 jan4 fun1 jing4

「怪不得大熊貓到處受人歡迎！

bat1 gwo3      taa1 mun4 dik1 sou3 loeng6 ji5 ging1 jyut6 loi4 jyut6 siu2

不過，牠們的數量已經越來越少  
liu5

了。」

wai6 sam6 mo1

ngo5 lin4 mong4 man6

「為甚麼？」我連忙問。

maa1 maa1 zip3 zoek6 syut3      daai6 hung4 maau1

媽媽接着說：「大熊貓

bat1 hek3 jyu4      jaa5 bat1 hek3 juk6      zi2

不吃魚，也不吃肉，只

oi3 hek3 zin3 zuk1      jin6 zoi6 zi2 jau5 zung1

愛吃箭竹。現在只有中





gwok3 sei3 cyun1 coi4 zoeng2 jau5 zin3 zuk1 daai6 hung4maau1 mut6 jau5 zuk1

國四川才長有箭竹，大熊貓沒有足

gau3 dik1 sik6 mat6 so2 ji5 sou3 loeng6 jyu6 loi4 jyut6 siu2

夠的食物，所以數量越來越少。」

daai6 hung4maau1 si6 sai3 gai3 soeng6 dak6 bit6 zan1 gwai3 dik1

大熊貓是世界上特別珍貴的

dung6 mat6 ngo5 mun4 jing1 goi1 hou2 hou2 bou2 wu6 taal mun4 nel

動物，我們應該好好保護牠們呢！

引自《快樂學語文（四上第1冊）》第四課（教育出版社有限公司，2006）







## 甲、我會認

hoi2 joeng4 gung1 jyun4

海洋公園 Ocean Park

biu2 jin2

表演 performance

zoek3 niu5 tin1 tong4

雀鳥天堂 Bird Paradise

sei3 cyun1

四川 Sichuan (a place in China)

cit3 gai3

設計 design

nou5 doi6

腦袋 head

sei3 zi1

四肢 limbs

mou4 jung4 jung4 dik1

毛茸茸的 hairy

daai3 soeng5

戴上 to wear

hoi2 joeng4 kek6 coeng4

海洋劇場 Ocean Theatre

saa1 jyu4 gun2

參觀 to visit

fong2 ziu3

仿照 to follow something as a model

zi6 jin4 waan4 ging2

自然環境 natural environment

gun1 soeng2 long4

觀賞廊 gallery

ngaan5 hyun1

眼圈 eye circle

zan1 gwai3

兩肩 shoulders

hak1 ngaan5 hyun1

黑眼圈 dark circle (eye)

baak6 baak6 dik1

白白的 white

mak6 geng3

墨鏡 sunglasses

頑童 naughty child

dat6 jin4

突然 suddenly

zo6 hei2 loi4	daa2 ziu1 fu1	zoek3 joek6
坐起來 to sit	打招呼 to greet somebody	雀躍 to jump for joy
tong2 haa6	gaak3 bik1	pun4 zoek6 teoi2
躺下 to lie down	隔壁 next door	盤着腿 to cross one's legs
cin4 zi1	zuk1 jip6	geoi2 dung6
前肢 foreleg	竹葉 green bamboo	舉動 movement
dou3 cyu3	fun1 jing4	sou3 loeng6
到處 everywhere	歡迎 welcome	數量 amount
lin4 mong4	zip3 zoek6	zin3 zuk1
連忙 promptly	接着 right after	箭竹 arrow bamboo

## 乙、認多一點

zung1 waa4 baak6 hoi2 tyun4	baak1 gik6 hung4
中華白海豚 Chinese white dolphin	北極熊 polar bear
cong1 syu2	baak6 tou3
倉鼠 hamster	白兔 rabbit

## 丙、我會寫

欣賞	惹人喜愛	雀躍	仿照
舉動	珍貴		

## 丁、我會討論

1. 大熊貓有甚麼特別的地方?你能說說大熊貓的外貌及動作嗎?
2. 我們應該怎樣保護大熊貓?

dai6 ji6 fo3      siu2 ling4 gaa1 dik1 bat1 cuk1 zi1 haak3

## 第二課 小凌家的不速之客



ding1 dung1      mun4 zung1 hoeng2 liu5      siu2 ling4 hoi1

「叮咚——」門鐘響了，小凌開

mun4 jat1 hon3      tit3 zaap6 ngoi6 min6 zaam6zoek6 jat1 gou1 jat1 ai2 loeng5

門一看，鐵閘外面站着一高一矮兩

wai2 suk1 suk1      pong4 bin1 waan4fong3 zoek6loeng5 go3 daai6 pei4 soeng1

位叔叔，旁邊還放着兩個大皮箱。

cing2 man6      lei5 lap6 sin1

「請問，李立先

saang1 zoi6 maa1      gou1 go3 zi2

生在嗎？」高個子

man6

問。

ngo5 baa1 baa1 waan4 mut6

「我爸爸還沒

haa6 baan1      siu2 ling4 syut3

下班。」小凌說。

ngo5 mun4 si6 taa1 dik1 pang4 jau5      ho2 ji5 joeng6 ngo5

「我們是他的朋友，可以讓我



mun4 zeon3 heoi3 dang2 maal ai2 go3 zi2 syut3

們進去等嗎？」矮個子說。

siu2 ling4 hon3 zoek6 min6 cin4 loeng5 go3 mak6 sang1 jan4 nou5

小凌看着面前兩個陌生人，腦

hoi2 jung2 jin6 ceot1 maal maal soeng4 gan1 taa1 syut3 dik1 waa6 siu2

海湧現出媽媽常跟她說的話：「小

ling4 aa3 nei5 jat1 go3 jan4 zoi6 gaa1 dik1 si4 gaan3 cin1 maan6

凌啊，你一個人在家的時間，千萬

bat1 jiu3 hoi1 mun4 joeng6 mak6 sang1 jan4 zeon3 loi4 jiu3 si6 jyu6 soeng5

不要開門讓陌生人進來，要是遇上

waa16 jan4 zau6 maa4 faan4 liu5

壞人就麻煩了。」

siu2 ling4 kyut3 ding6 daa2 din6 waa2 heoi3

小凌決定打電話去

baa1 baa1 gung1 si1 man6 jat1 haa5 ho2 si6

爸爸公司問一下，可是

baa1 baa1 pin1 pin1 jau6 bat1 zoi6

爸爸偏偏又不在。

zam2 mo1 baan6 ne1 siu2 ling4 zan1

怎麼辦呢？小凌真

si6 zo2 jau6 wai4 naan4 jyu4 gwo2 taa1 mun4 zan1 si6 baa1 baa1 dik1

是左右為難，如果他們真是爸爸的



pang4 jau5      naa5 mo1 baa2 jan4 gaal keoi5 jyu1 mun4 ngoi6 do1 bat1 lai5

朋友，那麼把人家拒於門外多不禮

maau6 aa3      daan6 jyu4 gwo2 taa1 mun4 si6 mou6 cung1 dik1 ne1      siu2

貌啊，但如果他們是冒充的呢？小

ling4 hoi6 paa3 gik6 liu5

凌害怕極了。

gou1 go3      zi2 suk1 suk1 hou2 zoeng6 hon3 ceot1 liu5      siu2 ling4

高個子叔叔好像看出了小凌

dik1 sam1 si6      bin6 wo4 oi2 dei6 syut3      siu2 pang4 jau5      ngo5

的心事，便和藹地說：「小朋友，我

mun4 zau6 zoi6 mun4 ngoi6 dang2 baa6

們就在門外等吧。」

ai2 go3      zi2 suk1 suk1 jaa5 syut3      si6 aa3 si6

矮個子叔叔也說：「是啊是

aa3      ngo5 mun4 zoi6 mun4 ngoi6 zo6 jaa5 jat1 joeng6

啊，我們在門外坐也一樣。」

loeng5 wai2 suk1 suk1 syut3 jyun4      zau6 zo6 zoi6 pei4 soeng1

兩位叔叔說完，就坐在皮箱

soeng6      gok3 zi6 naa4 ceot1 jat1 ping4 zing1 lau6 seoi2 hot3 hei2 loi4

上，各自拿出一瓶蒸餾水喝起來。

siu2 ling4 jau5 dim2 gwo3 ji3

## 小凌有點過意

bat1 heoi3 zau6 gaak3 zoek6 tit3 zaap6 gan1

不去，就隔着鐵閘跟

loeng5 wai2 suk1 suk1 liu4 hei2 tin1

兩位叔叔聊起天

loi4 jyun4 loi4 taal mun4 si6 caam1 gaa1 taai3 gwok3 jau4 zi1 hau6

來。原來，他們是參加泰國遊之後

zoi6 hoeng1 gong2 ting4 lau4 gei2 jat6 daan6 sau2 tau4 zi2 jau5 siu2 ling4

在香港停留幾日，但手頭只有小凌

gaa1 dik1 dei6 zi2 ji4 mut6 jau5 din6 waa2 hou6 maa5 so2 ji5 zau6

家的地址而沒有電話號碼，所以就

mou6 mui6 dei6 zaau2 soeng5 mun2 loi4 liu5 zing3 zoi6 ze2 si4 hau6

冒昧地找上門來了。正在這時候，

gaak3 bik1 dik1 loeng5 go3 haai4 zi2 gwan1 gwan1 wo4 zung6 zung6 pau2 ceot1

隔壁的兩個孩子君君和仲仲跑出

zau2 long4 zeoi1 zoek6 wun6 gwan1 gwan1 bat1 siu2 sam1 seot1 liu5 jat1

走廊追着玩，君君不小心摔了一

gaau1 waa1 waa1 daai6 huk1 hei2 loi4 gou1 go3 zi2 suk1 suk1 maa5

跤，哇哇大哭起來。高個子叔叔馬

soeng6 pau2 gwo3 heoi3 pou5 hei2 taal zoek6 gap1 dei6 man6 seot1 zoek6

上跑過去抱起她，着急地問：「摔着





naa5 leoi5 liu5 tang4 bat1 tang4 tang4 bat1

哪裏了？疼不疼，疼不

tang4

疼？」

siu2 ling4 jat1 hon3 zou1 liu5 gwan1

小凌一看，糟了，君



gwan1 dik1 sat1 goi3 ceot1 hyut3 liu5 taa1 maa5 soeng6 tai4 hei2 gaa1 leoi5

君的膝蓋出血了，她馬上提起家裏

dik1 joek6 soeng1 laai1 hoi1 tit3 zaap6 paau2 liu5 ceot1 heoi3 siu2 ling4

的藥箱，拉開鐵閘跑了出去。小凌

wo4 loeng5 wai2 suk1 suk1 jat1 hei2 bong1 gwan1 gwan1 baa2 soeng1 hau2 siu1

和兩位叔叔一起幫君君把傷口消

liu5 duk6 waan4 tip3 soeng5 saa1

了毒，還貼上紗

bou3 gwan1 gwan1 bat1 huk1 liu5 han2

布。君君不哭了，很

gwaai1 dei6 syut3 ze6 ze6 suk1

乖地說：「謝謝叔

suk1 ze6 ze6 siu2 ling4 ze2 ze2

叔，謝謝小凌姐姐！」

ze2 si4 hau6 din6 tai1 mun4 hoi1 liu5 siu2 ling4 baa1

這時候，電梯門開了，小凌爸



baa1 zau2 liu5 ceot1 loi4      taa1 jat1 hon3 gin3 gou1 go3 zi2 wo4 ai2

爸走了出來，他一看見高個子和矮

go3 zi2 suk1 suk1 zau6 maa5 soeng6 daai6 giu3 hei2 loi4      wong4 sin1

個子叔叔就馬上大叫起來：「黃先

saang1      can4 sin1 saang1      sam6 mo1 si4 hau6 loi4 dik1      zam2 mo1

生、陳先生，甚麼時候來的？怎麼

bat1 tung1 zi1 ngo5 heoi3 zip3 gei1 aa3

不通知我去接機呀？」

baa1 baa1 wo4 loeng5 wai2 suk1 suk1 wu6 soeng1 aak1 sau2      siu2

爸爸和兩位叔叔互相握手，小

ling4 zoi6 jat1 pong4 bat1 hou2 ji3      si1 dei6 syut3      gong1 coi4 baa2

凌在一旁不好意思地說：「剛才把

nei5 mun4 keoi5 jyu1 mun4 ngoi6      zan1 deoi3 bat1 hei2

你們拒於門外，真對不起！」

loeng5 wai2 suk1 suk1 bat1

兩位叔叔不

joek3 ji4 tung4 dei6 syut3      mut6

約而同地說：「沒

gwaan1 hai6      mut6 gwaan1 hai6

關係，沒關係！」





## 甲、我會認

ding1 dung1

叮 咚 (ring of a bell)

daai6 pei4 soeng1

大皮箱 leather case

mak6 sang1 jan4

陌 生 人 stranger

cin1 maan6

千 萬 to be sure to do so

gung1 si1

公 司 company

zo2 jau6 wai4 naan4

左 右 為 難 (to be caught) in a dilemma

keoi5 jyu1 mun4 ngoi6

拒 於 門 外 rejected

sam1 si6

心 事 something weighing on one's mind

zing1 lau6 sei2

蒸 餾 水 distilled water

siu2 ling4

小 凌 (name of character)

lei5 lap6

李 立 (name of character)

nou5 hoi2

腦 海 brain or mind

waai6 jan4

壞 人 evil man

zam2 mo1 baan6

怎 麼 辦 how to do

jan4 gaa1

人 家 someone

mou6 cung1

冒 充 to pretend to be

wo4 oi2

和 藹 amiable

gwo3 ji3 bat1 heoi3

過 意 不 去 apologetic

tit3 zaap6

鐵 閘 gate

ai2 go3 zi2

矮 個 子 short person

jung2 jin6

湧 現 to spring up

maa4 faan4

麻 煩 troublesome

gou1 go3 zi2

高 個 子 tall person

jat1 ping4

一 瓶 bottle

liu4 tin1

聊 天 to chat

ting4 lau4

停留 to stay

sau2 tau4

手頭 at hand

dei6 zi2

地址 address

din6 waa2 hou6 maa5

電話號碼 telephone number

mou6 mui6

冒昧 to make bold

zau2 soeng6 mun2

找上門 to visit someone's home

gwan1 gwan1

君君 (name of character)

zung6 zung6

仲仲 (name of character)

zau2 long4

走廊 corridor

zeoi1 zoek6 wun6

追着玩 chasing each other

seot1 liu5 jat1 gaau1

摔了一跤 to fall over

waa1 waa1 daai6 huk1

哇哇大哭 to cry loudly

sat1 goi3

膝蓋 knee

joek6 soeng1

藥箱 medical kit

siu1 duk6

消毒 to sterilize

saa1 bou3

紗布 swab

din6 tai1

電梯 lift

tung1 zi1

通知 to notify

wu6 soeng1 ak1 sau2

互相握手 to shake hands

bat1 joek3 ji4 tung4

不約而同 to agree by mere coincidence

mut6 gwaan1 hai6

沒關係 it doesn't matter

乙、認多一點

hat6 sat6

核實 to check

san1 fan2

身份 identity

bou3 ging2

報警 to report the police

丙、我會寫

鐵閘 湧現 和藹 冒昧 腦海  
冒充

丁、我會討論

1. 你認為小凌的做法正確嗎？為甚麼
2. 如果陌生人要求你開門，你會怎樣做呢？  
為甚麼？

dai6 saam1 fo3

ngo5 jau5 zyut6 ziu1

dong1 nei5 jyu6 dou3 mak6

### 第三課

### 我有絕招——當你遇到陌

sang1 jan4

### 生人



mui6 mui6 cung4 syu1 baau1 lei5 faan1 ceot1 jat1 zoeng1 zi2 tiu4

妹妹從書包裏翻出一張紙條

ji4 syut3 ze2 ze2 gam1 tin1 lou5 si1 kap1 ngo5 mun4 zou6

兒，說：「姐姐，今天老師給我們做

sam1 lei5 caak1 jim6 hon3 hon3 ngo5 mun4 jyu6 dou3 ho2 ji4 mak6 sang1

心理測驗，看看我們遇到可疑陌生

jan4 dik1 si4 hau6 faan2 jing3 gau3 bat1 gau3 gei1 ging2 git3

人的時候，反應夠不夠機警，結

gwo2 ngo5 mun4 baan1 cyun4 gwan1 fuk1 mut6 ne1

果，我們班『全軍覆沒』呢！」

lai6 man5 syut3 nei5 mun4 lou5 si1 gau3 ging2 ceot1 liu5

麗敏說：「你們老師究竟出了

se1 sam6 mo1 tai4 muk6

些甚麼題目？」

mui6 mui6 daa2 hoi1 zi2 tiu4 ji4 nim6 zoek6 gaa2 jyu4

妹妹打開紙條兒，唸着：「假如

zoi6 lou6 soeng6 jau5 mak6 sang1 jan4 jiu3 gan1 nei5 jat1 hei2 zau2 nei5

在路上有陌生人要跟你一起走，你

goi1 zam2 mo1 baan6

該怎麼辦？」

lai6 man5 hou4 bat1 ci4 ji4 dei6 syut3 ngo5 wui5 cing2

麗敏毫不遲疑地說：「我會請

taa1 zau2 hoi1 fau2 zak1 ngo5 zau6 giu3 ging2 caat3

他走開，否則我就叫警察。」

mui6 mui6 siu3 jat1 siu3 gai3 zuk6 nim6 jyu4 gwo2

妹妹笑一笑，繼續唸：「如果

taa1 kap1 nei5 cin2 nei5 wui5 zam2 mo1 baan6

他給你錢，你會怎麼辦？」

lai6 man5 syut3 ngo5 wui5 baa2 cin2 waan4 kap1 taa1

麗敏說：「我會把錢還給他，

syut3 ngo5 bat1 jiu3

說我不要。」

mui6 mui6 man6 gaa2 jyu4 taa1 jiu3 nei5 heoi3 taa1 gaa1

妹妹問：「假如他要你去他家

nei1

呢？」

lai6 man5 syut3 naa5 gaan2 daan1 ngo5 syut3 ngo5 dak1

麗敏說：「那簡單，我說我得

sin1 wui4 gaa1 heoi3 man6 maa1 maa1

先回家去問媽媽。」



mui6 mui6 man6                      gaa2 jyu4 taal zi1 dou3 nei5 jiu3 heoi3

妹妹問：「假如他知道你要去

dik1 dei6 fong1                      syut3 jiu3 seon6 dou6 zoi3 nei5 heoi3 ne1

的地方，說要順道載你去呢？」

lai6 man5 syut3                      ngo5 gou3 sou3 taal ngo5 zi6 gei2 wui5

麗敏說：「我告訴他我自己會

zau2

走。」

mui6 mui6 jau6 man6

妹妹又問：

jyu4 gwo2 jau5 jan4 pou5 zoek6

「如果有人抱着

jat1 zek3 siu2 gau2 kap1 nei5

一隻小狗給你

hon3                      syut3 taal gaa1 waan4 jau5 saam1 zek3                      jiu3 nei5 heoi3 tiu1

看，說他家還有三隻，要你去挑，

nei5 wui5 zam2 mo1 baan6

你會怎麼辦？」

lai6 man5                      haal                      liu5 jat1 sing1                      syut3                      ngo5

麗敏「哈」了一聲，說：「我

coi4 bat1 wui5 heoi3 taal gaa1 ne1                      ngo5 wui5 syut3 ngo5 zau6 jiu3 taal

才不會去他家呢，我會說我就要他



sau2 soeng6 dik1 naa5 zek3

手上的那隻。」

mui6 mui6 siu3 siu3 jau6 man6 jyu4 gwo2 jau5 jan4

妹妹笑笑，又問：「如果有人

hoi1 ce1 ting4 zoi6 nei5 san1 bin1 syut3 taa1 dik1 lou5 mou5 can1 zau2

開車停在你身邊，說他的老母親走

sat1 liu5 jiu3 nei5 bong1 mong4 heoi3 zaau2 nei5 wui5 zam2 mo1

失了，要你幫忙去找，你會怎麼

baan6

辦？」

lai6 man5 syut3 ngo5 wui5 cing2 taa1 heoi3 bou3 ging2

麗敏說：「我會請他去報警。」

maa1 maa1 ting3 liu5 han2 gou1 hing3

媽媽聽了，很高興

dei6 syut3 bat1 co3 aa3 nei5 dik1 dim2

地說：「不錯啊！你的點

zi2 zan1 do1

子真多。」

ho2 si6 mui6 mui6 jiu4 jiu4 tau4

可是妹妹搖搖頭，

syut3 coi4 bat1 si6 ne1 maa1 ze2 ze2 cyun4 dou1 daap3

說：「才不是呢！媽，姐姐全都答



co3 liu5

錯了。」

wai6 sam6 mo1

lai6 man5 han2 bat1 fuk6 hei3 dei6

「為甚麼？」麗敏很不服氣地

man6

問。

mui6 mui6 syut3

ze2 se1 tai4 muk6 dik1 biu1 zeon2 daap3

妹妹說：「這些題目的標準答

on3 cyun4 dou1 jat1 joeng6

zau6 si6

bat1 lei5 taa1

gai3 zuk6

案全都一樣，就是『不理他，繼續

zau2 nei5 dik1 lou6

jan1 wai6 nei5 jat1 gan1 taa1 syut3 waa6

走你的路。』，因為你一跟他說話，

taa1 zau6 jau5 gei1 wui6 seoi3

fuk6 nei5

joeng6 nei5 goi2 bin3 zyu2 ji3

他就有機會說服你，讓你改變主意

liu5

了。」

(作者可白，節選自小兵出版社的《我有絕招》)



## 甲、我會認

zyut6 ziu1

絕招 unexpected tricky move

faan1 ceot1

翻出 to search

zi2 tiu4 ji4

紙條兒 slip of paper

sam1 lei5 caak1 jim6

心理測驗 psychological test

ho2 ji4

可疑 suspicious

gei1 ging2

機警 alert

cyun4 gwan1 fuk1 mut6

全軍覆沒 completely annihilated

gau3 ging2

究竟 after all

hou4 bat1 ci4 ji4

毫不遲疑 unhesitating

gaan2 daan1

簡單 simple

seon6 dou6

順道 on the same path

dim2 zi2

點子 idea

jiu4 tau4

搖頭 to shake one's head

daap3 co3

答錯 give a wrong answer

bat1 fuk6 hei3

不服氣 unwilling to submit

biu1 zeon2

標準 standard

daap3 on3

答案 answer

seoi3 fuk6

說服 to convince

zyu2 ji3

主意 idea

## 乙、認多一點

mai4 lou6

迷路 to lose one's way

keoi5 zyut6

拒絕 to refuse

jiu1 cing2

邀請 to invite

## 丙、我會寫

機警 毫不遲疑 簡單 順道

可疑 全軍覆沒

## 丁、我會討論

分組討論：遇到以下的難題，你會怎樣處理呢？父母吵架、被人冤枉、成績退步、打破東西、丟了錢包……

dai6 sei3 fo3

ngo5 wo4 wu4 lei4 jat1 joeng6cung1 ming4

zi2

## 第四課 我和狐狸一樣聰明——只

zeon3 bat1 ceot1 dik1 goek3 jan3

### 進不出的腳印



jat1 zek3 hung1 maang5 dik1 lou5 fu2 ceoi4 zoek6 nin4 sei3 zim6

一隻兇猛的老虎隨着年歲漸

zoeng2 tai2 lik6 jyut6 loi4 jyut6 caa1 ji5 ging1 dou3 liu5 mou4 faat3

長，體力越來越差，已經到了無法

zau2 dung6 dik1 dei6 bou6 taa1 tin1 tin1

走動的地步。他天天

paa1 zoi6 dung6 jyut6 lei5 mut6 faat3 ngoi6

趴在洞穴裏，沒法外

ceot1 mik6 sik6

出覓食。

zam2 mo1 baan6 ne1 lou5 fu2 soeng2 dou3 liu5 jat1 go3

怎麼辦呢？老虎想到了一個

baan6 faat3 taa1 jat1 ting3 gin3 dung6 ngoi6 jau5 dung6 mat6 zau2 gwo3

辦法，牠一聽見洞外有動物走過，

bin6 zong1 sing4 jau5 beng6 dik1 joeng6 zi2 giu3 dou6 aai1

便裝成有病的樣子，叫道：「哎



jo1 ho2 tang4 sei2 ngo5 liu5 hou2 sam1 dik1 pang4 jau5 zeon3  
啲，可疼死我了！好心的朋友，進

loi4 hon3 hon3 ngo5 baa6

來看看我吧！」

dung6 ngoi6 dik1 dung6 mat6 ting3 gin3 lou5 fu2 dik1 caam2 giu3

洞外的動物聽見老虎的慘叫

sing1 dou1 bat1 jan5 sam1 zeon3 heoi3 taam3 mong6 lou5 fu2

聲，都不忍心，進去探望老虎。

lou5 fu2 syut3 can1 oi3 dik1 pang4 jau5 ze6 ze6

老虎說：「親愛的朋友，謝謝

nei5 loi4 hon3 ngo5 nei5 nang4 fu4 ngo5 hei2 loi4 maa1

你來看我，你能扶我起來嗎？」

dung6 mat6 jat1 soeng5 cin4 fu4 hei2 lou5 fu2 bin6 bei6 lou5

動物一上前扶起老虎，便被老

fu2 jat1 hau2 ngaau5 zyu6 siu2 luk6 siu2 tou3 saan1 joeng4 wo4

虎一口咬住。小鹿、小兔、山羊和

hau4 zi2 sin1 hau6 bei6 lou5 fu2 hek3 diu6 liu5

猴子先後被老虎吃掉了。

jat1 tin1 wu4 lei4 ging1 gwo3 dung6 jyut6 lou5 fu2 jau6

一天，狐狸經過洞穴，老虎又

ziu3 joeng6 giu3 wun6 wu4 lei4 ting3 gin3 liu5 zoi6 dung6 ngoi6 zi2

照樣叫喚。狐狸聽見了，在洞外仔



sai3 gun1 caat3 jin4 hau6 zau2 dou3 dung6 hau2 dik1 jyun5 cyu3 deoi3

細觀察，然後走到洞口的遠處，對

lou5 fu2 syut3 lou5 fu2 sin1 saang1 nei5 beng6 liu5 maal

老虎說：「老虎先生，你病了嗎？」

si6 aa3 ngo5 beng6 liu5 tung3 fu2 gik6 liu5

「是啊，我病了，痛苦極了。

nei5 nang4 zeon3 loi4 taam3 mong6 ngo5 maal

你能進來探望我嗎？」

wu4 lei4 syut3 lou5 fu2 sin1 saang1 deoi3 bat1

狐狸說：「老虎先生，對不

hei2 ngo5 bat1 nang4 zeon3 heoi3

起，我不能進去。」

lou5 fu2 man6 wai6 sam6

老虎問：「為甚

mo1 aa3

麼呀？」

jan1 wai6 ngo5 jat1 zeon3 dung6 jyut6 zau6 bat1 nang4 ceot1

「因為我一進洞穴，就不能出

loi4 liu5

來了！」

zam2 mo1 wui5 ne1

「怎麼會呢？」



wu4 lei4 syut3 ngo5 hon3 gin3 dung6 jyut6 ngoi6 jau5 han2

狐狸說：「我看見洞穴外有很

do1 goek3 jan3 daan6 zi2 jau5 zau2 zeon3 heoi3 ji4 mut6 jau5 zau2

多腳印，但只有走進去，而沒有走

ceot1 loi4 dik1 ngo5 jiu3 si6 zau2 zeon3 dung6 jyut6 jat1 ding6 wui5

出來的。我要是走進洞穴，一定會

bin3 sing4 nei5 dik1 maan5 caan1

變成你的晚餐。」

lou5 fu2 zoek6 gap1 liu5 deoi3 wu4 lei4 syut3 jyu4

老虎着急了，對狐狸說：「如

gwo2 nei5 bat1 faai3 dim2 zeon3 loi4 ngo5 zau6 paau2 ceot1 heoi3 jat1 hau2

果你不快點進來，我就跑出去一口

baa2 nei5 hek3 diu6

把你吃掉。」

wu4 lei4 ci1 zi1 ji5 bei6 syut3 hng6 jyu4

狐狸嗤之以鼻，說：「哼！如

gwo2 nei5 nang4 paau2 ceot1 loi4 zam2 mo1 dung6 ngoi6 mut6 jau5 nei5 dik1

果你能跑出來，怎麼洞外沒有你的

goek3 jan3 ne1 ngo5 bat1 wui5 bei6 nei5 pin3 zeon3 heoi3 dik1

腳印呢？我不會被你騙進去的！

lou5 fu2 sin1 saang1 zoi3 gin3 liu5 wu4 lei4 syut3 jyun4

老虎先生，再見了。」狐狸說完，

bin6 tau4 jaa5 bat1 wui4 dei6 zau2 liu5

便頭也不回地走了。



甲、我會認

goek3 jan3

hung1 maang5

tai2 lik6

腳印

footprint

兇猛

fierce

體力

physical strength

zim6 zoeng2

mou4 faat3 zau2 dung6

dei6 bou6

漸長

growing older

無法走動

cannot move

地步

extent/ degree

paa1 zoi6

dung6 jyut6

mik6 sik6

zong1 sing4

趴在

to lie prone

洞穴

cave

覓食

prowl

裝成

to pretend to be

aa1 jo1

tang4 sei2

hou2 sam1

哎喲

(interjection for mild surprise)

疼死

to feel hurt

好心

goodwill

caam2 giu3 sing1

bat1 jan5 sam1

慘叫聲

to give out sad shrill cries

不忍心

cannot bear to

jat1 hau2 ngaau5 zyu6

hau4 zi2

hek3 diu6

一口咬住

to snap at

猴子

monkey

吃掉

to eat

ziu3 joeng6

giu3 wun6

maan5 caan1

照樣

to follow a given pattern

叫喚

to cry out

晚餐

dinner

zoek6 gap1

着急 to be anxious

ci1 zi1 ji5 bei6

嗤之以鼻 to sneer at

tau4 jaa5 bat1 wui4

頭也不回 without turning back

乙、認多一點

cung4 syu2

松鼠 squirrel

long4

狼 wolf

baan1 maa5

斑馬 zebra

丙、我會寫

覓食 慘叫 叫喚 晚餐 着急

頭也不回

丁、我會討論

你從狐狸身上學到甚麼呢？

dai6 ng5 fo3

wo4 baau1 gung1 jat1 hei2 caa4 on3

baau1 gung1

## 第五課

## 和包公一起查案——包公

sam2 sek6 tau4

### 審石頭



jat1 tin1 baau1 gung1 zoi6 daai6 gaai1 soeng6haan4kwaang3 hon3

一天，包公在大街上閒逛，看

gin3 jat1 go3 maai6 jau4 tiu2 dik1 siu2 haai4 zo6 zoi6 lou6 bin1

見一個賣油條的小孩，坐在路邊

huk1 baau1 gung1 man6 taal nei5 wai6 sam6 mo1 huk1

哭。包公問他：「你為甚麼哭？」

siu2 haai4 soeng1 sam1 dei6 syut3 gam1 ji4 ngo5 hei2 dak1

小孩傷心地說：「今兒我起得

zou2 zau2 dou3 ze2 lei5 zau6 kaau3 zoi6 ze2 faai3 sek6 tau4 soeng6

早，走到這裏，就靠在這塊石頭上

seoi6 zoek6 liu5 sing2 loi4 jat1 hon3 gan1 jau4 tiu2 fong3 zoi6 jat1

睡着了，醒來一看，跟油條放在一

hei2 dik1 jat1 baak3 go3 tung4 cin4 bat1 gin3 liu5

起的一百個銅錢不見了。」

baau1 gung1 soeng2 liu5 soeng2 syut3 jat1 ding6 si6 ze2

包公想了想說：「一定是這

faai3 sek6 tau4 tau1 liu5 nei5 dik1 cin2 ngo5 loi4 sam2 man6 ze2 faai3  
塊石頭偷了你的錢，我來審問這塊

sek6 tau4 giu3 taa1 baa2 cin2 waan4 kap1 nei5

石頭，叫它把錢還給你。」

dong1 si4 jau5 bat1 siu2 jan4 gan1 zoi6 baa1 gung1 hau6

當時，有不少人跟在包公後

min6 jat1 ting3 syut3 baa1 gung1 jiu3 sam2 man6 sek6 tau4 gok3 dak1

面，一聽說包公要審問石頭，覺得

han2 kei4 gwaai3 jat1 go3 go3 daai6 fu1 siu2 giu3 jan5 dak1 bat1

很奇怪，一個個大呼小叫，引得不

siu2 jan4 dou1 paa2 loi4 hon3 jit6

少人都跑來看熱

naau6 baa1 gung1 deoi3 naa5 faai3 sek6

鬧。包公對那塊石

tau4 syut3 sek6 tau4 siu2

頭說：「石頭，小

haai4 dik1 tung4 cin4 si6 bat1 si6

孩的銅錢，是不是

nei5 tau1 dik1 sek6 tau4 bat1 wui5 syut3 waa6 dong1 jin4 bat1

你偷的？」石頭不會說話，當然不

wui5 wui4 daap3 liu5

會回答了。



bat1 liu6 baau1 gung1 ging2 faat3 fo2 liu5 daai6 sing1

不料，包公竟發火了，大聲

man6 nei5 zoi3 bat1 syut3 sat6 waa6 ngo5 zau6 jiu3 baa2 nei5

問：「你再不說實話，我就要把你

dik1 tau4 daa2 po3

的頭打破。」

hon3 jit6 naau6 dik1 jan4 hung3 jin4 daai6 siu3 hei2 loi4

看熱鬧的人哄然大笑起來

liu5 fan1 fan1 syut3 sek6 tau4 zam2 mo1 wui5 tau1 cin2

了，紛紛說：「石頭怎麼會偷錢？」

sek6 tau4 zam2 mo1 wui5 syut3 waa6 jan4 gaa1 dou1 syut3

「石頭怎麼會說話？」「人家都說

baau1 gung1 cung1 ming4 jyun4 loi4 si6 go3 wu4 tou4 gun1

包公聰明，原來是個糊塗官！」

baau1 gung1 ting3 liu5 sang1 hei3 dei6 syut3 ngo5 zoi6

包公聽了，生氣地說：「我在

sam2 lei5 on3 zi2 nei5 mun4 zoi6 ze2 ji4 lyun6 joeng6 joeng6 sam6

審理案子，你們在這兒亂嚷嚷甚

mo1 nei5 mun4 mui5 go3 jan4 dou1 dak1 fat6 jat1 go3 tung4

麼！你們每個人都得罰一個銅

cin4

錢！」



baau1 gung1 giu3 sau2 haa6 dik1 jan4 ze3 loi4 jat1 zek3 muk6

包公叫手下的人借來一隻木

pun4 dou2 jap6 sei2 joeng6 hon3 jit6 naau6 dik1 jan4 wong5 pun4 zi2

盆，倒入水，讓看熱鬧的人往盆子

lei5 diu1 jat1 go3 tung4 cin4 taal zi6 gei2 zaam6 zoi6 jat1 pong4

裏丟一個銅錢。他自己站在一旁，

zang1 daai6 ngaan5 zing1 hon3 zoek6 bat1 heoi2 jat1 go3 jan4 tou4 lei4 jin6

睜大眼睛看着，不許一個人逃離現

coeng4

場。

hon3 jit6 naau6 dik1 jan4 mut6 baan6 faat3 zi2 hou2 mui5 jan4

看熱鬧的人沒辦法，只好每人

wong5 muk6 pun4 lei5 diu1 jat1 go3 tung4 cin4 duk1 duk1

往木盆裏丟一個銅錢，「篤！篤！

duk1 jau5 jat1 go3 jan4 gong1 baa2 tung4 cin4 diu1 zeon3 muk6 pun4

篤！」有一個人剛把銅錢丟進木盆

lei5 zau6 bei6 baau1 gung1 jat1 baa2 zaau2 zyu6 baau1 gung1 zi2 zoek6

裏，就被包公一把抓住，包公指着

taal syut3 si6 nei5 tau1 liu5 maai6 jau4 tiu2 siu2 haai4 dik1 tung4

他說：「是你偷了賣油條小孩的銅

cin4

錢！」

baau1 gung1 pang4 sam6 mo1 jing6 ding6 ze2 go3 jan4 tau1 liu5 cin2

# 包公憑甚麼認定這個人偷了錢

nel

呢？



引自《快樂學語文（四上第1冊）》第十五課（教育出版社有限公司，2006）



## 甲、我會認

caa4 on3

查案 to investigate

haan4 kwaang3

閒逛 to walk around

baau1 gung1

包公 Lord Bao (judge in ancient China)

jau4 tiu2

油條 deep-fried fluffy dough sticks

sam2

審 to try (a case)

tung4 cin4

銅錢 coin

sam2 man6

審問 to interrogate

daai6 fu1 siu2 giu3

大呼小叫 to shout and cry

hon3 jit6 naau6

看熱鬧 to go where the crowds are (for fun or excitement)

bat1 liu6

不料 to one's surprise

faat3 fo2

發火 to become angry

sat6 waa6

實話 the truth

hung3 jin4

哄然 uproarious

wu4 tou4

糊塗 muddle headed

gun1

官 official

sam2 lei5

審理 to judge

on3 zi2

案子 law case

lyun6 joeng6

亂嚷 to yell without reason

muk6 pun4

木盆 wooden tub

zang1 daai6

睜大 wide-eye

tou4 lei4 jin6 coeng4

逃離現場 escape from the scene

duk1

篤 (sound of dropping things)

pang4

憑 to base on

乙、認多一點

bak1 sung3

北宋 North Sung Dynasty

baau1 cing2

包拯 Bao Zheng (name of famous judge)

hoi1 fung1

開封 Kaifeng (a place in China)

丙、我會寫

閒逛 審問 大呼小叫 實話

認定 亂嚷

## 丁、我會討論

1. 包公憑甚麼找到偷錢的人呢？
2. 你認為包公是一個怎樣的人呢？

dai6 luk6 fo3 ngo5 si6 fuk1 ji5 mo1 si1 dik1 siu2 zo6 sau2

## 第六課 我是福爾摩斯的小助手

mat6 sat1 leoi5 dik1 kei4 on3

### —— 密室裏的奇案



jing1 gwok3 jau5 wai2 naam4zoek3 taal dak6 bit6 jit6 zung1 jyu1

英國有位男爵，他特別熱衷於

jyu4 gaa1 dik1 sau1 lin6 taal maai5 haa6 liu5 jat1 gaan1 gin6 san1

瑜伽的修煉。他買下了一間健身

fong4 waan4 gu3 liu5 sei3 ming4 jan3 dou6 buk6 jan4 wo4 taal jat1 hei2

房，還僱了四名印度僕人和他一起

sau1 lin6 jyu4 gaa1

修煉瑜伽。

loeng5 sing1 kei4 hau6 jan4 mun4 faat3 jin6 naam4zoek3 goeng1

兩星期後，人們發現男爵僵

ngo6 zoi6 jat1 zoeng1cong4soeng6 zoeng6 si6 ngo6 sei2 dik1 naa5 se1

臥在一張床上，像是餓死的，那些

cung1 zuk1 dik1 sei2 wo4 sik6 mat6 koek3waan4fong3 zoi6 jyun4 cyu3 gan1

充足的水和食物卻還放在原處，根

bun2 mut6 jau5 dung6 gwo3

本沒有動過。

jin6 coeng4 diu6 caa4 biu2 ming4 gin6 san1 fong4 dik1 coeng1

現場調查表明，健身房的窗

wu6 cung4 lei5 min6 gwaan1 zoek6 soeng2 cung4 ngoi6 min6 zeon3 heoi3 si6

戶從裏面關着，想從外面進去是

bat1 ho2 nang4 dik1 sat1 noi6 dik1 dei6 min6 keoi5 lei4 uk1 deng2 joek3

不可能的。室內的地面距離屋頂約

jau5 mai5 zoi6 cong4 dik1 zing3 soeng6 fong1 hap1 hou2 jau5 jat1

有15米，在床的正上方，恰好有一

go3 sei3 fong1 jing4 coi2 gwong1 jung6 dik1 coeng1 zi2 coeng1 zi2 soeng6

個四方形採光用的窗子，窗子上

soeng1 ham3 zoek6 tit3 tiu2 tit3 tiu2 fei1 soeng4 lou4 gu3 zik1 si2

鑲嵌着鐵條，鐵條非常牢固，即使

caak3 haa6 coeng1 bo1 lei1 jaa5 bat1 ho2 nang4 cung4 naa5 ji4 cim4 jap6

拆下窗玻璃，也不可能從那兒潛入

sat1 noi6

室內。

sei3 go3 buk6 jan4 hoeng3 ging2 caat3 bou3 gou3 syut3

四個僕人向警察報告說：

naam4 zoek3 wai6 liu5 nang4 duk6 zi6 cim4 sam1 sau1 lin6 jyu4

「男爵為了能獨自潛心修煉瑜

gaa1 bat1 zeon2 bit6 jan4 heoi3 daa2 jiu2 taa1 so2 ji5 cung4 lei5

伽，不准別人去打擾他，所以從裏

bin1 soeng5 liu5 so2 naam4zoek3 jat1 lin4 loeng5 sing1 kei4 jaa5 mut6 ceot1  
邊上了鎖。男爵一連兩星期也沒出

loi4 ngo5 mun4 han2 bat1 fong3 sam1 soeng2zeon3 heoi3 hon3 hon3  
來，我們很不放心，想進去看看。

ho2 si6 gin6 san1 fong4 mun4coeng1 gan2 bai3 waan4gwaa3zoek6coeng1  
可是，健身房門窗緊閉，還掛着窗

lim4 ngo5 mun4 paa4 soeng5 uk1 deng2 cung4 coi2 gwong1coeng1wong5 haa6  
簾。我們爬上屋頂，從採光窗往下

hon3 faat3 jin6 naam4zoek3 goeng1 ngo6 cong4soeng6 zau6 maa5 soeng6 bou3  
看，發現男爵僵臥床上，就馬上報

ging2

警。」

ze2 gin6 kei4 gwaai3 on3 gin6 joeng6 ging2 caat3 daai6 soeng1 nou5

這件奇怪案件，讓警察大傷腦

gan1 taa1 mun4 zeoi3 hau6 zok3 ceot1 git3 leon6 naam4zoek3 si6 zyut6

筋，他們最後作出結論：男爵是絕

sik6 zi6 saat3 dik1

食自殺的。



daan6 si6 naam4 zoek3 fu1 jan4 jing6

但是男爵夫人認

wai4 naam4zoek3 bat1 ho2 nang4 zi6 saat3 taa1

為男爵不可能自殺，她

keoi5 zyut6 zip3 sau6 ze2 go3 git3 leon6 zau6 zaau2 daai6 zing1 taam3 fuk1

拒絕接受這個結論，就找大偵探福

ji5 mo1 si1 cing2 taa1 cung4 san1 diu6 caa4 ze2 gin6 lei4 kei4 dik1

爾摩斯，請他重新調查這件離奇的

on3 zi2

案子。

fuk1 ji5 mo1 si1 loi4 dou3 gin6 san1 fong4 taa1 zoi6 mung4

福爾摩斯來到健身房。他在蒙

soeng5 jat1 cang4 fui1 can4 dik1 dei6 baan2soeng6 faat3 jin6 tit3 cong4 goek3

上一層灰塵的地板上，發現鐵床腳

bei6 saau2 saau2 ji4 dung6 gwo3 dik1 han4 zik1

被稍稍移動過的痕跡。

fuk1 ji5 mo1 si1 man6 naam4zoek3 fu1 jan4 naam4zoek3

福爾摩斯問男爵夫人：「男爵

si6 bat1 si6 jau5 wai3 gou1 zing3

是不是有畏高症？」

fu1 jan4 wui4 daap3 syut3 si6 dik1 taa1 sei1 jin4

夫人回答說：「是的，他雖然

si6 go3 naam4 jan4 ho2 si6 jat1 zaam6 dou3 gou1 cyu3 zau6 wui5

是個男人，可是一站到高處，就會

soeng1 teoi2 faat3 dau2 tau4 faat3 wan4 sam1 fong1 ji3 lyun6

雙腿發抖，頭發暈，心慌意亂。」



fuk1 ji5 mo1 si1 ting3 liu5      fei1 soeng4 zi6 seon3 dei6

福爾摩斯聽了，非常自信地

syut3      jyun4 loi4 si6 ze2 joeng6      si6 gaai2 hoi1 mai4 dai2 dik1

說：「原來是這樣，是解開謎底的

si4 hau6 liu5

時候了。」



引自《快樂學語文（四上第1冊）》第十六課（教育出版社有限公司，2006）



甲、我會認

fuk1 ji5 mo1 si1      zo6 sau2

福爾摩斯 Sherlock Holmes      助手 assistant

mat6 sat1      kei4 on3      naam4 zoek3

密室 secret chamber      奇案 strange case      男爵 baron

jit6 zung1      jyu4 gaa1      sau1 lin6      gin6 san1 fong4

熱衷 keen      瑜伽 yoga      修煉 to practise      健身房 gymnasium

gu3	buk6 jan4	goeng1 ngo6	ngo6 sei2
僱 to employ	僕人 servant	僵臥 lying stiff	餓死 to famish
jyun4 cyu3		ji4 dung6	diu6 caa4
原處 original location	移動 to move	調查 to investigate	
biu2 ming4	coeng1 wu6	uk1 deng2	
表明 to make clear	窗戶 window	屋頂 roof	
coi2 gwong1	soeng1 ham3	tit3 tiu2	
採光 natural or ambient light	鑲嵌 to border	鐵條 iron pipe	
lou4 gu3	caak3 haa6	bo1 lei1	cim4 jap6
牢固 firm	拆下 to take apart	玻璃 glass	潛入 to sneak into
cim4 sam1	daa2 jiu2	soeng5 so2	
潛心 to devote oneself to something	打擾 to disturb	上鎖 to lock	
gan2 bai3	coeng1 lim4	git3 leon6	
緊閉 close	窗簾 window curtains	結論 conclusion	
daai6 soeng1 nou5 gan1	zyut6 sik6 zi6 saat3		
大傷腦筋 troublesome	絕食自殺 hunger strike		
fu1 jan4	zing1 taam3	lei4 kei4	mung4 soeng5
夫人 Mrs / madam	偵探 detective	離奇 odd	蒙上 to be covered
fui1 can4	saau2 saau2	han4 zik1	
灰塵 dust	稍稍 slightly	痕跡 traces	
wai3 gou1 zing3	faat3 dau2	faat3 wan4	
畏高症 disease of fear of height	發抖 to shudder	發暈 to feel dizzy	

sam1 fong1 ji3 lyun6

心慌意亂

discomposed

gaa2 hoi1 mai4 dai2

解開謎底

to disclose the key to a puzzle

## 乙、認多一點

gun1 caat3 lik6

觀察力

ability of observation

teoi1 lei5 nang4 lik6

推理能力

ability of reasoning

lyun4 soeng2 lik6

聯想力

ability of association

zing1 taam3 siu2 syut3

偵探小說

detective novel

## 丙、我會寫

熱衷 修煉 餓死 距離 打擾  
痕跡

## 丁、我會討論

1. 你認為是誰殺了男爵？兇手用了甚麼方法殺人？試說明原因。
2. 你有看過其他偵探推理小說嗎？試與同學分享。

dai6 cat1 fo3      maai6 fo2 caai4 dik1 siu2 nei5 haai4

## 第七課 賣火柴的小女孩



jau6 laang5 jau6 hak1 dik1 ceoi4 zik6 je6 lei5      jat1 go3 cek3

又冷又黑的除夕夜裏，一個赤

goek3 dik1 siu2 nei5 haai4 zoi6 gaai1 soeng6 zau2 zoek6

腳的小女孩在街上走着。

siu2 nei5 haai4 dik1 siu2 goek3

小女孩的小腳

dung3 dak1 hung4 jat1 faai3 cing1 jat1 faai3

凍得紅一塊青一塊

dik1      taa1 dik1 gau6 wai4 kwan2 lei5

的。她的舊圍裙裏

dau1 zoek6 heoi2 do1 fo2 caai4      sau2 lei5 waan4 aak1 zoek6 jat1 baa2

兜着許多火柴，手裏還握着一把。

jat1 zing2 tin1      seoi4 jaa5 mut6 maai5 gwo3 taa1 jat1 gan1 fo2 caai4

一整天，誰也沒買過她一根火柴。

taa1 zoi6 jat1 dung6 fong4 zi2 dik1 coeng4 gok3 zo6 haa6 loi4      kyun4 zoek6

她在一棟房子的牆角坐下來，蜷着

tei2 suk1 sing4 jat1 tyun4      taa1 bat1 gam2 wui4 gaal      jan1 wai6 taa1

腿縮成一團。她不敢回家，因為她



mut6 zang1 dou3 jat1 go3 cin4      baa1 baa1 jat1 ding6 wui5 daa2 taa1  
沒掙到一個錢，爸爸一定會打她  
dik1  
的。

taa1 dik1 jat1 soeng1 siu2 sau2 gei1 fu4 dung3 goeng1 liu5  
她的一隻小手幾乎凍僵了。

taa1 caat3 liu5 jat1 gan1 fo2 caai4      hei1 mong6 nang4 nyun5 wo4 nyun5 wo4  
她擦了一根火柴，希望能暖和暖和  
zi6 gei2 dik1 siu2 sau2      ci1      fo2 caai4 jin4 hei2 loi4 liu5  
自己的小手。哧！火柴燃起來了！

taa1 gok3 dak1 zi6 gei2 hou2 zoeng6 zo6 zoi6 jat1 go3 daai6 fo2 lou4  
她覺得自己好像坐在一個大火爐  
cin4 min6      nyun5 hong3 hong3 dik1      do1 mo1 syu1 fuk6 aa3      ho2  
前面，暖烘烘的，多麼舒服啊！可  
si6 fo2 caai4 jat1 mit6      fo2 lou4 zau6 bat1 gin3 liu5  
是火柴一滅，火爐就不見了。

taa1 jau6 caat3 liu5 jat1 gan1 fo2 caai4      loeng6 gwong1 zung1  
她又擦了一根火柴。亮光中，

taa1 hon3 gin3 deoi3 min6 dik1 coeng4 bin3 dak1 tau3 ming4      taa1 ho2 ji5  
她看見對面的牆變得透明，她可以  
hon3 dou3 uk1 noi6 dik1 cing4 ging2      caan1 coek3 soeng6 mun5 si6 ho2 hau2  
看到屋內的情景：餐桌上滿是可口

dik1 sik6 mat6      naa5 zek3 hoeng1 pan3 pan3 dik1 haau1 ngo2 zing3 jiu4 jiu4  
的食物，那隻香噴噴的烤鵝正搖搖  
baai2 baai2 dei6 hoeng3 taa1 zau2 gwo3 loi4      taa1 san1 sau2 soeng2 baa2 haau1  
擺擺地向她走過來。她伸手想把烤  
ngo2 zaau2 zyu6 si4      fo2 caai4 mit6 liu5      taa1 dik1 min6 cin4 zi2  
鵝抓住時，火柴滅了，她的面前只  
jau5 jat1 dou2 jau6 hau5 jau6 laang5 dik1 coeng4  
有一堵又厚又冷的牆。

taa1 jau6 caat3 zoek6 liu5 jat1 gan1 fo2 caai4      ze2 jat1  
她又擦着了一根火柴。這一  
wui4      taa1 zo6 zoi6 mei5 lai6 dik1 sing3 daan3 syu6 haa6      syu6 zi1  
回，她坐在美麗的聖誕樹下，樹枝  
soeng6 jin4 dim2 zoek6 gei2 cin1 zi1 laap6 zuk1      mei5 lai6 dik1 coi2 sik1  
上燃點着幾千枝蠟燭，美麗的彩色  
waa2 pin2 zing3 zoi6 hoeng3 taa1 zaam2 ngaan5      siu2 nei5 haai4 hoeng3 waa2  
畫片正在向她眨眼。小女孩向畫  
pin2 san1 ceot1 sau2 heoi3      ze2 si4 hau6      fo2 caai4 jau6 mit6  
片伸出手去，這時候，火柴又滅  
liu5  
了。

taa1 lin4 mong4 zoi3 caat3 jat1 gan1 fo2 caai4      ze2 ci3  
她連忙再擦一根火柴。這次，

naai4 naai2 ceot1 jin6 zoi6 loeng6 gwong1 zung1      taa1 si6 naa5 mo1 wan1

奶奶出現在亮光中。她是那麼溫

wo4      naa5 mo1 ci4 oi3      siu2 nei5 haai4 giu3 hei2 loi4      naai4

和，那麼慈愛。小女孩叫起來：「奶

naai2      cing2 daai3 ngo5 zau2 baa6      ngo5 zi1 dou3      fo2 caai4 jat1

奶，請帶我走吧！我知道，火柴一

mit6      nei5 zau6 wui5 bat1 gin3 liu5

滅，您就會不見了！」

taa1 gon2 gan2 caat3 loeng6 sing6 haa6 dik1 so2 jau5 fo2

她趕緊擦亮剩下的所有火

caai4      jiu3 baa2 naai4 naai2 lau4 zyu6      zoi6 fo2 caai4 faat3 ceot1 dik1

柴，要把奶奶留住。在火柴發出的

koeng4 lit6 gwong1 mong4 zung1      naai4 naai2 baa2 siu2 nei5 haai4 pou5 hei2

強烈光芒中，奶奶把小女孩抱起

loi4      lau5 zoi6 waai4 lei5

來，摟在懷裏。

taa1 mun4 loeng5 zoi6 gwong1 ming4

她們倆在光明

wo4 faai3 lok6 zung1 fei1 zau2

和快樂中飛走

liu5      fei1 dou3 naa5 mut6 jau5

了，飛到那沒有



hon4 laang5 mut6 jau5 gei1 ngo6 jaa5 mut6 jau5 tung3 fu2 dik1 dei6

寒冷，沒有飢餓，也沒有痛苦的地

fong1 heoi3 liu5

方去了。

(根據〔丹麥〕安徒生原作改寫)

引自《快樂學語文(四上第2冊)》第十八課(教育出版社有限公司, 2006)



### 甲、我會認

maai6 fo2 caai4

ceoi4 zik6 je6

cek3 goek3

賣火柴 selling matches

除夕夜 New Year's Eve

赤腳 barefoot

dau1 zoek6

jat1 dung6

kyun4 zoek6 teoi2

兜着 to hold

一棟 one (measure word)

蜷着腿 to curl up the legs

suk1 sing4 jat1 tyun4

zang1 dou3

dung3 goeng1

縮成一團 to cringe

掙到 to earn

凍僵 to be frozen stiff

cau1 ceot1

caat3 jin4

nyun5 wo4

ci1

抽出 to draw out

擦燃 to burn

暖和 warm

哧 (sound of lighting a match)

jin4 hei2 loi4

daai6 fo2 lou4

nyun5 hong3 hong3

燃起來 to burn

大火爐 stove

暖烘烘 warm



tau3 ming4	hoeng1 pan3 pan3	haau1 ngo2	
透明 transparent	香噴噴 sweet-smelling	烤鵝 roasted goose	
jiu4 jiu4 baai2 baai2	jat1 dou2	jin4 dim2	
搖搖擺擺 to swagger along	一堵 one (measure word)	燃點 to burn	
waa2 pin2	zaam2 ngaan5	wan1 wo4	gon2 gan2
畫片 picture card	眨眼 to blink	溫和 gentle	趕緊 to hurry up
caat3 loeng6	sing6 haa6	gwong1 mong4	
擦亮 to light	剩下 to remain	光芒 rays of light	
lau5 zoi6 waai4 lei5	gwong1 ming4	gei1 ngo6	
摟在懷裏 to hold up	光明 brightness	飢餓 hunger	

## 乙、認多一點

《灰姑娘》	Cinderella	《睡美人》	Sleeping Beauty
《三隻小豬》	Three Little Pigs		

## 丙、我會寫

赤腳 凍僵 舒服 除夕 燃點  
 饑餓

## 丁、我會討論

1. 賣火柴的小女孩擦燃了多少根火柴？她每次擦亮火柴後，看到甚麼？
2. 我們可以怎樣幫助賣火柴的小女孩？
3. 你喜歡這個故事的結局嗎？你能為小女孩改寫一個新的結局嗎？

dai6 baat3 fo3      cau2 siu2 aap3

## 第八課 醜小鴨



haa6 jat6 dik1 taai3 joeng4nyun5hong3hong3 dik1      aap3 maa1 maa1

夏日的太陽暖烘烘的。鴨媽媽

zing3 zoi6 wo1 leoi5 fu1 daan2      daan2 hok3 jat1 go3 go3 lit6 hoi1

正在窩裏孵蛋，蛋殼一個個裂開，

jat1 zek3 zek3 mou4 jung4 jung4 dik1 wong4 sik1 siu2 aap3 ceot1 sang1

一隻隻毛茸茸的黃色小鴨出生

liu5      zeoi3 hau6 zi2 sing6 haa6 jat1 go3 dak6 bit6 daai6 dik1 daan2

了，最後只剩下一個特別大的蛋。

aap3 maa1 maa1 fu1 liu5 gei2 tin1 gei2 je6      zeoi3 hau6 ze2 go3 daan2

鴨媽媽孵了幾天幾夜，最後這個蛋

jaa5 lit6 hoi1 liu5      zyun3 ceot1 jat1 zek3 jau6 daai6 jau6 cau2 dik1 aap3

也裂開了，鑽出一隻又大又醜的鴨

zi2      taa1 dik1 mou4 fui1 fui1 dik1      zeoi2 baa1 daai6 daai6 dik1

子。他的毛灰灰的，嘴巴大大的，

daai6 gaa1 dou1 giu3 taa1      cau2 siu2 aap3

大家都叫他「醜小鴨」。

cau2 siu2 aap3 seoi1 jin4 cau2      daan6 si6 pei4 hei3 hou2

醜小鴨雖然醜，但是脾氣好，

ji4 ce2 si6 tin1 sang1 dik1 jau4 wing6 hou2 sau2 so2 ji5 maal maal  
而且是天生的游泳好手，所以媽媽  
han2 tang4 oi3 taal bat1 gwo3 ceoi4 liu5 aap3 maal maal ngoi6  
很疼愛他。不過，除了鴨媽媽外，  
nung4coeng4 lei5 seoi4 dou1 hei1 fu6 taal lin4 taal dik1 go1 go1  
農場裏誰都欺負他，連他的哥哥、  
ze2 ze2 dou1 tou2 jim3 taal cau2 siu2 aap3 gam2 dou3 fei1 soeng4 gu1  
姐姐都討厭他。醜小鴨感到非常孤  
daan1 soeng1 sam1 dei6 lei4 hoi1 liu5 gaa1  
單，傷心地離開了家。

cau2 siu2 aap3 zoi6 syu6 lam4 lei5 gu1 ling4 ling4 dei6 sang1  
醜小鴨在樹林裏孤零零地生  
wut6 jat1 go3 cau1 tin1 dik1 wong4 fan1 cau2 siu2 aap3 zoi6 wu4  
活。一個秋天的黃昏，醜小鴨在湖  
bin1 hon3 dou3 jat1 kwan4 tin1 ngo4 zing3 zin2 hoi1 ci3 pong4hoeng3naam4  
邊看到一群天鵝，正展開翅膀向南  
fong1 fei1 heoi3 taal cung4 loi4 mut6  
方飛去。他從來沒

gin3 gwo3 ze2 joeng6 mei5 lai6 dik1  
見過這樣美麗的  
niu5 jyu5 mou4 baak6 dak1 faat3  
鳥，羽毛白得發



loeng6 but6 zi2 jau6 coeng4 jau6 jyun5 tin1 ngo4 dik1 joeng6 zi2 naa5

亮。脖子又長又軟。天鵝的樣子那

mo1 gou1 gwai3 zi1 taai3 naa5 mo1 jau1 ngaa5 cau2 siu2 aap3 jau6

麼高貴，姿態那麼優雅，醜小鴨又

ging1 ngaa6 jau6 sin6 mou6

驚訝又羨慕。

dung1 tin1 dou3 liu5 tin1 hei3 jyu6 loi4 jyu6 laang5 cau2

冬天到了，天氣愈來愈冷，醜

siu2 aap3 duk6 zi6 zoi6 syut3 dei6 lei5 ngaa4 ngo6 sau6 dung3

小鴨獨自在雪地裏挨餓受凍。

hou2 bat1 jung4 ji6 dang2 dou3 ceon1 tin1 loi4 liu5 wan1 nyun5

好不容易等到春天來了，溫暖

dik1 taai3 joeng4 zoi3 ci3 ziu3 pin3 daai6

的太陽再次照遍大

dei6 cau2 siu2 aap3 loi4 dou3 wu4

地。醜小鴨來到湖

bin1 ging2 jin4 jau6 jyu6 gin3 liu5

邊，竟然又遇見了

naa5 kwan4 mei5 lai6 dik1 tin1 ngo4 cau2 siu2 aap3 gu2 hei2 jung5

那群美麗的天鵝。醜小鴨鼓起勇

hei3 hoeng3zoek6 naa5 kwan4 tin1 ngo4 jau4 heoi3 ze2 si4 hau6

氣，向着那群天鵝游去。這時候，



taa1 dai1 tau4 jat1 hon3      bat1 gam3 daai6 hek3 jat1 ging1      jan1 wai6  
他低頭一看，不禁大吃一驚，因為  
wu4 seoi2 jing2 ceot1 dik1 zi6 gei2      jaa5 jau5 syut3 baak6 dik1 jyu5  
湖水映出的自己，也有雪白的羽  
mou4      coeng4coeng4 dik1 but6 zi2      aa3      jyun4 loi4 zi6 gei2 bin3  
毛，長長的脖子。啊！原來自己變  
sing4 liu5 jat1 zek3 mei5 lai6 dik1 tin1 ngo4  
成了一隻美麗的天鵝！

zau1 wai4 dik1 tin1 ngo4 fei1 hei2 loi4 liu5      cau2 siu2 aap3  
周圍的天鵝飛起來了，醜小鴨  
jaa5 zoeng1 hoi1 fun1 fut3 dik1 ci3 pong4      gan1 zoek6 tung4 bun6 hoeng3 gou1  
也張開寬闊的翅膀，跟着同伴向高  
gou1 dik1 tin1 hung1 fei1 heoi3      zoi6 wu4 bin1 wun6 saa2 dik1 siu2 haai4  
高的天空飛去。在湖邊玩耍的小孩  
zi2      zi2 zoek6 taal syut3      aa3      do1 mei5 dik1 tin1 ngo4  
子指着他說：「啊！多美的天鵝！」  
cau2 siu2 aap3 ting3 dou3 liu5      lim5 soeng6 lau4 lou6 ceot1 caan3 laan6 dik1  
醜小鴨聽到了，臉上流露出燦爛的  
siu3 jung4      taal gok3 dak1 zi6 gei2 do1 hang6 fuk1 aa3  
笑容，他覺得自己多幸福啊！

根據〔丹麥〕安徒生原作改寫)

引自《快樂學語文(四上第2冊)》第十九課(教育出版社有限公司, 2006)



## 甲、我會認

cau2 siu2 aap3

haa6 jat6

fu1 daan2

醜小鴨 The Ugly Duckling

夏日 summer

孵蛋 to hatch

daan2 hok3

lit6 hoi1

zyun3 ceot1

蛋殼 egg shell

裂開 to split open

鑽出 to come out

pei4 hei3 hou2

tin1 sang1

jau4 wing6 hou2 sau2

脾氣好 well-tempered

天生 born

游泳好手 good swimmer

tang4 oi3

hei1 fu6

gu1 daan1

疼愛 to love dearly

欺負 to bully

孤單 lonely

gu1 ling4 ling4

wong4 fan1

wu4 bin1

tin1 ngo4

孤零零 solitary

黃昏 dusk

湖邊 lakeside 天鵝 swan

jyu5 mou4

faat3 loeng6

but6 zi2

zin2 hoi1

羽毛 feather

發亮 shining

脖子 neck

展開 to unfold

gou1 gwai3

zi1 taai3

jau1 ngaa5

ging1 ngaa6

高貴 noble

姿態 posture

優雅 daintiness

驚訝 surprised

sin6 mou6

ngaai4 ngo6

sau6 dung3

羨慕 to admire

挨餓 to suffer from hunger

受凍 to suffer from coldness

ziu3 pin3 daai6 dei6

照遍大地 to shine on the earth

gu2 hei2 jung5 hei3

鼓起勇氣 to screw up one's courage

fun1 fut3

tung4 bun6

寬闊 wide 同伴 companion

lau4 lou6

流露 to reveal

caan3 laan6

hang6 fuk1

燦爛 resplendent

幸福 well-being

## 乙、認多一點

gam1 niu5

siu2 fei1 haap6

金鳥 Golden Bird

小飛俠 Peter Pan

gwok3 wong4 dik1 san1 ji1

《國王的新衣》 The Emperor's New Clothes

## 丙、我會寫

脾氣 欺負 優雅 羨慕 寬闊

燦爛

## 丁、我會討論

1. 試比較醜小鴨變成天鵝之前和之後的分別。



2. 如果你是醜小鴨，常被人欺負，你會有甚麼感受？

## 鳴 謝

本教材內的資料，蒙以下機構及人士慨允刊印使用，謹此致謝：（排名依筆畫序）

山邊出版社有限公司

尹世霖

可白

四川少年兒童出版社

周銳

林清玄

突破出版社

高洪波

教育出版社有限公司

馮輝岳

獲益出版事業有限公司

薛衛民

教育局課程發展處已盡力聯絡所有版權持有人要求授權轉載，如有不慎以致版權問題仍未完全解決，懇請見諒，並請版權持有人從速與教育局課程發展處接洽。

# 大熊貓 綠三

## 錄音目錄



聲軌

錄音內容

1	九因歌	二
2	九因歌	三
3	九因歌	四
4	九因歌	五
5	九因歌	六
6	九因歌	七
7	九因歌	八
8	九因歌	九
9	第一課	大熊貓
10	第二課	<u>小凌</u> 家的不速之客
11	第三課	我有絕招
12	第四課	我和狐狸一樣聰明
13	第五課	和 <u>包公</u> 一起查案
14	第六課	我是 <u>福爾摩斯</u> 的小助手
15	第七課	賣火柴的小女孩
16	第八課	醜小鴨

